Mugdha Ghate (Srujaa Translations LLP)

Marathi*- Hindi – English - German

Translation | Localization | Subtitling– Expert

C. 9850994406; @: jobs@srujaatrans.com; W. www.srujaatrans.com

About myself: I am a full-time professional Translator, Editor, Transcriber, Subtitler since 2005 as well as a certified software tester. Marathi and Hindi are my mother tongues, and I am equally conversant in English, and German. I have been part of various translation, localization and subtitling projects. I have extensive experience with leading IT and Language Companies.

My Associations:

ProZ: http://www.proz.com/profile/1448146

Translators Café: http://translatorscafe.com/cafe/member186128.htm

My Certifications:

PROZ Certified

CTP Certified

ISTQB Certified

My Tools:

SDL Trados (all versions)	Across
Wordfast	MemoQ
Leaf/Fabric	Idiom
Subtitle Edit	MS LocStudio
DejaVu	Translation Workspace
Memsource	Xliff Editor
Xbench	Coach
Envelope	InDesign
ShreeLipi	ISM, etc…

My Domains:

Technical	Information Technology
Automotive	Website/Apps
Medical	Academic
Automotive	Advertisements etc…
Marketing	

My Languages:

Marathi	Mother tongue
Hindi	Native level
English	Native level
German	Professional Level
	B1.1 Certified (M2)
Oriya	Fluent in speaking

My Education:

Bachelor of Commerce from IGNOU
Year of passing: 1998

My Prominent Projects:

ENG to MAR

End Client: Google, Source-Target: ENG-MAR, Domain: Google Maps, Cat tool/Application: GTT, Word-Count: regular small drops

End Client: Microsoft, Project: Skype, Source-Target: ENG-MAR Domain: Skype App, Cat tool/Application: Trados, Word-Count: regular small drops

Project: Yahoo, Source-Target: ENG-MAR, Domain: IT, Word-Count: 50000, Detail: Yahoo user guides and GUI instructions are translated in a fixed format from English to Marathi using IDIOM.

End Client: Yahoo, Project: Translation, Source-Target: ENG-MAR, Domain: Bing, Cat tool/Application: Envelope, Word-Count: regular jobs

End Client: Nikon, Project: Translation, Source-Target: ENG-MAR, Domain: User Manual, Cat tool/Application: Trados, Word-Count: 40000+

End Client: TIS, Project: E-learning, Source-Target: ENG- MAR Domain: Education, Word-Count: 75000, Detail: E-learning materials for class 6,7,8,9 were translated in a fixed format from English to Marathi.

Client: Translation Agency, Project: K12, Source-Target: ENG- MAR, Domain: Education, Word-Count: 63000, Detail: K12 Book materials for class 8,9,10 were translated in a fixed format from English to Marathi

End Client: Pfizer, Source-Target: ENG-MAR, Domain: Medical/Life Science, Word-Count: 60000

End Client: TalkRay, Source-Target: ENG, Domain: Mobile app, Word-Count: 2000+

End Client: Hike, Source-Target: ENG, Domain: Mobile app, Word-Count: 2000+

End Client: Amazon.com, Source-Target: ENG<>MAR, Domain Movies, TV Shows, Task: Subtitling No. of projects done: 60+

End Client: A Publishing Firm, Source-Target: ENG>MAR, Domain Literature, Task: Translation of Books, viz., Tales of Shakespeare and Robin Sharma's The Little Black Book of Stunning Success.

End Client: An NGO, Source-Target: MAR>ENG, Domain Literature, Task: Translation of Books by Veer Sawarkar, "Garam Garam Chiwda" and "Kala Pani".

End Client: Volkswagen, Source-Target: ENG-MAR, Domain: Automotive, Word-Count: 200000

End Client: Skoda, Source-Target: ENG-MAR, Domain: Automotive, Word-Count: 75000+

GER to ENG

End Client: SAP, Source-Target: GER-ENG, Domain: IT, Word-Count: 70000

End Client: Volkswagen, Source-Target: GER-ENG, Domain: Automotive, Word-Count: 160000

End Client: Skoda, Source-Target: GER-ENG, Domain: Automotive, Word-Count: 90000

End Client: Amandos, Source-Target: GER-ENG, Domain: Software User Manual, Word-Count: 60000

End Client: Bosch, Source-Target: GER-ENG, Domain: Company docs, Word-Count: 37000

End Client: Amazon.com, Source-Target: ENG<>MAR, Domain Movies, TV Shows, Task: Subtitling; No. of projects done: 40+

ENG to HIN

Project: Dictionary Creation, Source-Target: -ENG to HIN, Domain: Tourism, Cat tool/Application: MS Excel, Word-Count: 60000.
Detail: Dictionary Creation for Tourism industry

Client: A leading Localization Company, Source-Target: HIN-ENG
Domain: Media, Politics, Cat tool/Application: Word-Count: 70000.
Detail: Transcription and translation of Audio clips to be delivered in
Ms Word format.

Client: A leading Localization Company, Project: Dictionary Creation
Source-Target: ENG-HIN, Domain: Medical, Cat tool/Application: MS
Excel, Word-Count: 60000.

End Client: Amazon.com, Source-Target: ENG<>HIN, Domain Movies,
TV Shows, Task: Subtitling; No. of projects done: 40+

End Client: Pfizer, Source-Target: ENG-HIN, Domain: Medical/Life
Science, Word-Count: ~ 50000

End Client: ICF, Source-Target: ENG-HIN, Domain: Clinical Trials,
Word-Count: ~60000

End Client: ICF, Source-Target: ENG-HIN, Domain: Patient Diaries,
Word-Count: ~40000

End Client: Volkswagen, Source-Target: ENG- HIN,
Domain: Automotive, Word-Count: 60000

End Client: Skoda, Source-Target: ENG-HIN, Domain: Automotive,
Word-Count: 100000

GER to HIN

End Client: Volkswagen, Source-Target: GER-HIN,
Domain: Automotive, Word-Count: 90000

End Client: Skoda, Source-Target: GER-HIN, Domain: Automotive,
Word-Count: 70000+

End Client: Bosch, Source-Target: GER-HIN, Domain: Company docs, Word-Count: 15000

GER to MAR

Client: Translation Agency, Project: K12, Source-Target: GER- MAR, Domain: Education, Word-Count: 70000, Detail: K12 Book materials for class 5,6,7, 8 were translated in a fixed format.

Other than these above-mentioned projects, I have also worked for various agencies on freelance basis on various projects….